

Subota **5. Svibanj**
Sabato **5 maggio**

DAN OSLOBOĐENJA
DAN GRADA GRADA PULE
GIORNATA DELLA LIBERAZIONE
GIORNATA DELLA CITTÀ DI POLA

08:00 Polaganje vijenaca *Posa delle ghirlande di fiori*

10:00 **FORUM**

PLESNA ČESTITKA NAŠEM GRADU → studio ZARO
AUGURIO DANZANTE ALLA NOSTRA CITTÀ → studio ZARO

10:00 **KOMUNALNA PALAČA/PALAZZO COMUNALE**

Prijam članova Udruge antifašističkih boraca i antifašista grada Pule
Ricevimento dei membri dell'Associazione dei combattenti antifascisti e degli antifascisti della città di Pola

PROGRAM → INK - GRADSKO KAZALIŠTE PULA
PROGRAMMA → TPI - TEATRO CIDADINO DI POLA

11:00 **SVEČANA SJEDNICA GRADSKOG VIJEĆA**
i uručenje javnih priznanja Grada Pule
SEDUTA SOLENNE DEL CONSIGLIO MUNICIPALE
e consegna dei riconoscimenti pubblici conferiti dalla Città di Pola

12:30 Foto izložba **GRAZ** - Duško Marušić ČIČI → 1. kat
Mostra fotografica GRAZ - Duško Marušić ČIČI → I piano

19:00 KUD-SAC **LINO MARIANI** i gosti → Program obilježavanja 158. godišnjice rođenja Antonia Smareglje
KUD-SAC LINO MARIANI e ospiti → Programma in onore del 158° anniversario della nascita di Antonio Smareglja

19:30 **KATEDRALA/CATTEDRALE**

Koncert zborova *Concerto dei cori*
Matko Brajša Rašan & The Orjan Choir (Stockholm)

Nedjelja **6. svibanj**
Domenica **6 maggio**



PROGRAM → PARK ŠUMA ŠIJANA
PROGRAMMA → BOSCO SIANA

09:00 **PROLJEĆE U ŠIJANSKOJ ŠUMI**
Dan obilježavanja rekreativnog sporta i hodanja KRUPP
PRIMAVERA AL BOSCO SIANA
Giornata dedicata allo sport ricreativo e al podismo

11:00 Predstavljanje EU projekta DIVA
Presentazione del progetto europeo DIVA

20:00 **FORUM**

Galerija *Galleria d'arte* **MAKINA**
Foto izložba **GRAZ** - Duško Marušić ČIČI
Mostra fotografica GRAZ - Duško Marušić ČIČI

IZDOJENI PROGRAMI ZA DAN GRADA
PROGRAMMI SUPPLEMENTARI PER LA GIORNATA DELLA CITTÀ

Srijeda **2. svibnja** → Subota **5. svibnja**
Mercoledì 2 maggio → Sabato 5 maggio

17:00 → 01:00 **PORTARATA**

Pulska gitarijada na Portarati - **ROCK CAFFE**
Rassegna chitarristica a Port'aurea - ROCK CAFFE

Četvrtak **3. svibanj**
Giovedì 3 maggio



13:00 → 17:00 **SVEUČILIŠTE J. DOBRILE/UNIVERSITÀ DEGLI STUDI J. DOBRILA**

Festival Media Mediterranea 14
NOVE KREATIVNE ZONE
NUOVE ZONE DI CREATIVITÀ
Predavanja o kulturnim politikama i kreativnim industrijama
Lezione sulle politiche culturali e industrie creative
→ Gostuje dr.sc. Biserka Cvjetičanin (IMO, Zagreb)
→ Predstavljanje projekta **GRAZ** - UNESCO City of Design (Creative Industries Styria, At)
→ *Ospite dr.sc. Biserka Cvjetičanin (IMO, Zagreb)*
→ *Presentazione del progetto GRAZ - UNESCO City of Design (Creative Industries Styria, At)*

Četvrtak **3. svibanj** → Subota **5. svibnja**
Giovedì 3 maggio → Sabato 5 maggio

09:00 → 19:00 **GIARDINI**

IZLOŽBA CVIJEĆA → Udruga IDEJA LUX
MOSTRA FLOREALE → Associazione IDEJA LUX

Petak **4. svibanj** → Subota **5. svibnja**
Venerdì 4 maggio → Sabato 5 maggio

20:00 → 02:00 **CENTAR GRADSKIH UDRUGA ROJC**
CENTRO DELLE ASSOCIAZIONI CITTADINE ROJC

HUMANITARNI KONCERT za Boćarksi klub osoba s invaliditetom Istarske županije
→ Klub navijača **DEMONI PULA**, povodom 20 godina postojanja
CONCERTO UMANITARIO per il Club dei giocatori disabili di bocce della Regione Istriana
→ Club dei tifosi **DEMONI PULA**, in occasione del loro 20° anniversario



Grad Pula-Pola
Città di Pula-Pola

Programi pod pokroviteljstvom grada Pule
I programmi sono patrocinati dalla città di Pola

Detaljniji program na www.pula.hr
Programma dettagliato su www.pula.hr/programma

Sponzori *Sponsor*



U suradnji s *In collaborazione con*



Grad Pula-Pola
Città di Pula-Pola

Program obilježavanja međunarodnog praznika rada
1. Maj u park šumi Šijana

Celebrazione tradizionale del 1° maggio - Festa internazionale del lavoro in bosco Siana

Dan oslobođenja
Dan grada Pule
05. svibnja, 2012.

Giornata della liberazione
Giornata della città di Pola
5 maggio 2012



Utorak **1. svibanj**
Martedì **1° maggio**

MEĐUNARODNI PRAZNIK RADA FESTA INTERNAZIONALE DEL LAVORO

08:00 STOJA/STOIA, VERUDA/VERUDA, VIDIKOVAC/MONTE PARADISO, KOPARSKA ULICA/VIA CAPODISTRIA, TRG NA MOSTU/PIAZZA AL PONTE

Budnice Sveglia

Puhački orkestar Grada Pule
Orchestra a fiati della Città di Pola

10,15 PORTARATA/PORT'AUREA

Start 42. Pulske bicikljade (Svera)
Partenza della 42a corsa ciclistica polese (Svera)
Tradicionalno obilježavanje proslave

Međunarodnog praznika rada

Celebrazione tradizionale del 1° maggio

Festa internazionale del lavoro

Puhački orkestar grada Pule
Orchestra a fiati della Città di Pola
& KUD SAC Lino Mariani

10:30 PARK ŠUMA ŠIJANA/BOSCO SIANA

Voditelj *Conduttore*: Budimir Žižović → Žižo & **LIVE BAND**
Dječji kutak *Angolo dedicato ai bambini* → **BIRIKINA**

11:00 Turnir u pljočkanju *Torneo: Gioco delle maiele*

12:00 Puhački orkestar grada Pule
Orchestra a fiati della città di Pola

12:30 Cilj 42. pulske bicikljade, Pulske mažoretkinje
Arrivo della 42ª corsa ciclistica polese, Maioresses polesi

13:00 Pozdravni govori *Saluti delle autorità*
→ Podjela fažola *Distribuzione dei piatti a base di fagioli*
LIVE BAND

14:30 KUD **ULJANIK SAC ULJANIK**

15:00 Turnir u malom nogometu *Torneo di calcetto*

16:00 → 18:00

PULA PLEŠE U ŠIJANSKOJ ŠUMI: AB Original,
Plesni studio Stellium & Plesni centar Studio
POLA DANZA IN SIANA: AB Original,
Studio di danza Stellium & Centro di danza Studio

18:00 **LIVE BAND**

19:00 Dean Bakić

VAŽNE NAPOMENE ZA PARK ŠUMU ŠIJANA

Za osobe sa posebnim potrebama mjesta za parkiranje vozila
Rezervirana na ulazu u Šijansku šumu kod MONTE SERPA
Parkiranje automobila na parkiralištu Mercatora
Besplatna vožnja autobusima do Šijane
Besplatan prijevoz vlakom - od ulaza u šumu kod Mercatora do centralne poljane (od 10 do 20 sati)
U slučaju kiše skraćeni program u šatoru na Portarati

NOTE IMPORTANTE PER BOSCO SIANA

Le persone disabili potranno parcheggiare le loro automobili nei pressi dell'entrata nel bosco MONTE SERPO. Le automobili si parcheggiano al parcheggio del centro commerciale Mercator. Trasporto gratuito in autobus fino al bosco Siana. Trasporto gratuito con il treno - dall'entrata nel bosco Siana fino alla vallata centrale (dalle ore 10 alle ore 20). In caso di pioggia il programma si svolgerà a Port'aurea.

Srijeda **2. svibanj**
Martedì **2 maggio**



09:00 KOMUNALNA PALAČA/PALAZZO COMUNALE

Nagrade za najbolji informatički rad osnovnih škola
„PULA MOJ GRAD - POGLED U BUDUĆNOST“
Consegna dei premi per i migliori lavori nel campo dell'informatica degli alunni delle scuole elementari
„POLA - LA MIA CITTA' - VISTA VOLTA AL FUTURO“

11:30 MONTE ZARO

FONTANA U CVIJEĆU → Obilježavanje EU projekta INFIORE s OŠ Monte Zaro
FONTANA IN FIORE → *Evento dedicato al progetto europeo INFIORE con la SE Monte Zaro*

13,00 GALERIJA AMFITEATAR/GALERIA ANFITEATRO

Izložba **PUT NEANDERTALCA**
Mostra IL VIAGGIO DELL'UOMO DI NEANDERTHAL
→ Arheološki muzej u Zagrebu

Četvrtak **3. svibanj**
Giovedì **3 maggio**

DJEČJI DAN → TEATAR NARANČA GIORNATA DEDICATA ALL'INFANZIA → TEATRO NARANČA

09:30 → 10:30 FORUM

Program za djecu pulskih dječjih vrtića
Programma per i bambini degli asili polesi

10:30 → 11:30 FORUM

Program za učenike nižih razreda osnovne škole
Programma per i bambini delle scuole elementari (u slučaju kiše → Zajednica Talijana) (nel caso di pioggia → Comunità degli Italiani)

11:00 TRŽNICA/MERCATO

Dječji pozdrav posadenom stablu magnolije
→ Poklon privatnih vrtića gradu
Omaggio dei bambini degli asili privati al nuovo albero

17:00 ARHEOLOŠKI MUZEJ ISTRE/MUSEO ARCHEOLOGICO DELL'ISTRIA

Izložba **RIMSKA PREHRANA** → Dječji vrtić **DADO**
Mostra COME MANGIAVANO I ROMANI → *Asilo DADO*

18:00 ZAJEDNICA TALIJANA/COMUNITÀ DEGLI ITALIANI

Program vrtića i škola na talijanskom jeziku
Programma degli asili e delle scuole in lingua italiana
→ **BUON COMPLEANNO POLA**

18:00 DOM SPORTOVA MATE PARLOV/PALAZZETTO DELLO SPORT MATE PARLOV

Promocija knjige *Presentazione del libro*
→ **HODAJMO ZA ZDRAVLJE** Savo Ilić, KRUPP

Petak **4. svibanj**
Venerdì **4 maggio**

10:00 **G. EMO 1** → Dom antifašista u Puli *Casa degli antifascisti*
Svečanost otkrivanja spomen ploče u znak sjećanja na prvu zbornu skladbu **MARŠ ISTARSKE BRIGADE** maestra Nella Milottija
Cerimonia di inaugurazione della targa commemorativa dedicata alla prima composizione corale del maestro Nello Milotti
MARŠ ISTARSKE BRIGADE

DAN IZLOŽBI GIORNATA DELLE MOSTRE

11:00 MUZEJSKO-GALERIJSKI PROSTOR SVETA SRCA SPAZIO MUSEALE ESPOSITIVO SACRI CUORI

110 GODINA ARHEOLOŠKOG MUZEJA ISTRE 110 ANNI DEL MUSEO ARCHEOLOGICO DELL'ISTRIA

12:00 GALERIJA CVAJNER/GALLERIA D'ARTE CVAJNER

Foto izložba **JAPAN** → Godinu dana nakon stradanja Japansko veleposlanstvo i Gradska udruga crvenog križa
Mostra fotografica GIAPPONE → *Un anno dopo la tragedia Ambasciata giapponese e Associazione cittadina della Croce rossa*

13:00 GRADSKA GALERIJA/GALLERIA CIVICA

ANTON MOTIKA → Izbor iz donacije X
ANTON MOTIKA → *Selezione delle opere donate X*

14:00 GRADSKO SKOLNIŠTE ZEROSTRASSE/RIFUGIO ANTIAEREO ZEROSTRASSE

100 GODINA AVIJACIJE U ISTRI 100 ANNI DI AVIAZIONE IN ISTRIA

ULAZ SLOBODAN do utorka, 8. svibnja (10:00 → 17:00)
ENTRATA LIBERA fino a martedì 8 maggio (10:00 → 17:00)



GRAZ U PULI Povodom 40 godina bratimljenja
GRAZA POLA In occasione del 40° anniversario del gemellaggio



17:00 OŠ ŠIJANA PULA/SE ŠIJANA POLA

OŠ A. SCHWEIZER Graz i OŠ Šijana, Pula
→ **MOST PRIJATELJSTVA**
SE A SCHWEIZER Graz e SE Šijana, Pola
IL PONTE DELL'AMICIZIA

18:00 PARK GRADA GRAZA/PARCO DELLA CITTÀ DI GRAZ

Postavljanje **VODENOG STUPA - ŠPINA** poklon Grada Graza
Inaugurazione della FONTANELLA dono della Città di Graz

20:30 INK - GRADSKO KAZALIŠTE PULA/TPI - TEATRO CIDADINO DI POLA

Bruno Krajcar: **RETROSPEKTIVA** - 30 godina autorske glazbe
Bruno Krajcar: RETROSPETTIVA - 30 anni di musica d'autore
Ulaz slobodan uz pozivnicu
Ingresso libero su presentazione dell'invito